**Спецификација предмета**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС ПРЕВОЂЕЊЕ | | | | |
| **Назив предмета:** | **САВРЕМЕНИ ФРАНЦУСКИ ЈЕЗИК СПЕЦ 2** | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Татјана Самарџија, ванредни професор, мр Нађа Ђурић** | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Положен испит Савремени француски језик СПЕЦ 1 | | | | |
| **Циљ предмета**  Даље усавршавање употребе еквивалентних француских и српских синтаксичких структура у различитим контекстима употребе на нивоу Ц1.2, уз стални нагласак на варирању прагматичких параметара језичке комуникације – регистра, директних и индиректних говорних чинова, и уз узимање у обзир начела Теорије учтивости. Темељно сагледавање употребе разноврсних дискурсних маркера у оба језика, с нагласком на њиховој вишезначности, зависно од врсте дискурса. Дистинкција стандардног француског језика и језика различитих струка, са нагласком на стручној терминологији. Развијање синтаксичке, лексичке, културне и комуникативне компетенције у превођењу сложених новинских и стручних текстова. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент ће умети да у писменом и усменом изражавању препозна и употреби сложене синтаксичке структуре француског језика, као и да њихове логичке релације искаже употребом дискурсних маркера. Исто тако ће научити да у превод интегрише прагматичку димензију, имајући у виду врсту дискурса и односе саговорника које он подразумева, као и исказивање говорних чинова у складу са типовима учтивости. У односу на 1. семестар, усавршиће преводилачке компетенције на темељу захтевних специјализованих новинских и стручних текстова на српском и француском. | | | | | |
| **Садржај предмета**  **Теоријски часови**  Компаративно разматрање француских и српских језичких инструмената у превођењу разноврсних некњижевних текстова, с нагласком на полисемију дискурсних маркера. Продубљивање класификације говорних чинова, са нагласком на разлици директних и индиректних, као и примитивних говорних чинова. Говорни чинови и разлика *modus/dictum.* Говорни чинови и теорија учтивости у стручној пракси. Друштвени односи саговорника и модулација исказа. *Hedging* у питањима и заповедним реченицама. Концепт образа у теорији учтивости. Нијансирање исказа зависно од регистра: вулгарност, фамилијарност, учтивост, узвишеност, формално-административни стил. Лексичке и морфосинтаксичке карактеристике стручног језика.  **Практична настава**  Примена знања стечених на теоријским часовима кроз превођење разноврсних некњижевних текстова који илуструју разлике у регистру, варирање типова и форми учтивости, релевантност исказа и импликације. | | | | | |
| **Литература**  Brown, Penelope; Levinson, Steven C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage.* *Studies in Interactional Sociolinguistics,* n° 4. Cambridge University Press.  C. Kerbrat-Orecchioni. 2005. *Les actes de language dans le discours.* Paris: Armand Colin.  Kocourek, Rostislav. 1991. *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstteter.  Vanderveken, Daniel ; Kubo, Susumu. 2001. *Essays in Speech Act Theory. Pragmatics & Beyond New Series*, n° 77. John Benjamins. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Излагање и дискусија са студентима на теоријским часовима.  Превођење текстова и домаћи радови на практичним часовима. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 10 | писмени испит | | 60 |
| практична настава | | 30 | усмени испт | | 0 |